

STOCKHOLM REVIEW OF LATIN AMERICAN STUDIES

Issue No. 8, March 2012



¿Lenguas independientes? Sobre el lenguaje como un proceso dinámico

Editores invitados: Magdalena Coll y Thomas Johnen

Independent languages? About language as a dynamic process

Guest Editors: Magdalena Coll and Thomas Johnen

**Institute of
Latin American Studies**



**Stockholms
universitet**

The Stockholm Review of Latin American Studies disseminates scholarly views on contemporary issues with relevance to people in Latin American countries. It differs from most conventional journals in its cross-disciplinary scope and by offering both writers and readers a more immediate access to a Latin Americanist forum for intellectual reflection and critique.

Each issue is compiled by guest editors responsible for its coherence and for introducing its set of essays. Authors retain full copyright and although the journal's editorial group evaluates and assesses the scholarly originality of each contribution prior to publication, neither the editors nor the Institute of Latin American Studies at Stockholm University are responsible for the views expressed by individual authors.

The Stockholm Review of Latin American Studies is part of the Latin American Futures research environment and was founded with the financial support of the Sida/Asdi Department for Research Cooperation (SAREC). For the realization of this issue we would like to acknowledge the generous contribution from Granholms stiftelse.

Published by the Institute of Latin American Studies, Stockholm University, Sweden.
See online version www.lai.su.se

© The authors
All rights reserved

Editorial group: Laura Álvarez López, Silje Lundgren, Thaïs Machado-Borges and Jacqueline Nunes.

Cover and text processing: Erick Arango Marcano

Cover images:

1st from the left: *Grito de Ascencio 1811-2011* by Nelson Romero 2011.

2nd from the left: *Batalla de las piedras 1811-2011* by Nelson Romero 2011.

3rd from the left: *Mujeres bicentenarias - Petrona Rosende* by Nelson Romero 2011.

4th from the left: *1811-2011* by Nelson Romero 2011.

Reproduction of the four stamps authorized by Administración Nacional de Correos (Uruguay)

ISSN 1654-0204

Contents

Introducción / Introduction	3
Magdalena Coll y Thomas Johnen	
1. Independência política e ideologia linguística no Brasil do século XIX	7
Rodolfo Ilari	
2. Um texto inaugural: o Visconde da Pedra Branca e o português do Brasil	21
Tânia Alkmim	
3. Entre a casa grande e a senzala: enunciados sobre a formação do português falado no Brasil	35
Lilian do Rocio Borba	
4. Léxico de origen indígena y africano en dos escritores montevideanos de principios del siglo XIX: la mirada de José M. Pérez Castellano y Dámaso A. Larrañaga	49
Magdalena Coll	
5. Expressões possessivo-existenciais de tempo decorrente na fala dos quilombolas de Muquém	65
Juanito Avelar	
6. "Don't expect me to repair in four years what you have destroyed in four hundred years": On the <i>ethos in</i> <i>(inter)action</i> of Lula and Alckmin in an election TV debate	83
Thomas Johnen	

– (1946 [1933]) *The masters and the slaves: casa-grande & senzala; a study in the development of Brazilian civilization*. Translated from the Portuguese of the fourth and definitive Brazilian edition by Samuel Putnam. New York: A. A. Knopf.

Guimarães, A. S. A. (1999) *Racismo e anti-racismo no Brasil*. São Paulo: Fundação de Apoio à Universidade de São Paulo e Editora 34.

Hobsbawn, E. J. (1990) *Nações e nacionalismos desde 1780: programa, mito e realidade*. Tradução de Maria Célia Paoli, Anna Maria Quirino. Rio de Janeiro: Paz e Terra.

Ilari, R. e R. Basso (2006) *O português da gente: A língua que estudamos, a língua que falamos*. São Paulo: Contexto.

Leite, D. Moreira (2002 [1968]) *O caráter nacional: história de uma ideologia*. 6a ed. São Paulo: Editora da UNESP.

Nascentes, A. (1961) *Dicionário da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Imprensa Nacional.

Ribeiro, J. [1979 (1921)] *A língua nacional e outros estudos linguísticos*. Seleção e coordenação de H. Rocha. Petrópolis: Vozes e Aracajú: Governo do Estado do Sergipe.

Stocking Jr, G. W. (2004) 'Os pressupostos básicos da antropologia de Boas'. Em F. Boas *A formação da antropologia americana, 1883-1911: antologia*. Organização e introdução George Stocking Jr.; tradução de Rosaura M C L Eichenberg. Pp. 15 - 38. Rio de Janeiro: Contraponto e Editora UFRJ.

Weiszflög, W. (ed.) (1998) *Michaelis: Moderno Dicionário da Língua Portuguesa*. São Paulo: Melhoramentos.

4 Léxico de origen indígena y africano en dos escritores montevidianos de principios del siglo XIX: la mirada de José M. Pérez Castellano y Dámaso A. Larrañaga¹

Magdalena Coll

Magdalena Coll es Profesora Agregada del Instituto de Lingüística de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República, Uruguay. Investiga en Lingüística Histórica y Lenguas en Contacto, con especial énfasis en el contacto del español con lenguas africanas en el Uruguay en el siglo XIX.
E-mail: collmagdalena@gmail.com

Los escritos de dos intelectuales montevidianos de principios del siglo XIX, José Manuel Pérez Castellano y Dámaso Antonio Larrañaga, surgen como testimonios de una época de cambio político-social y también lingüístico. En diversos escritos, los dos religiosos legaron un español permeable al contacto con otras lenguas y culturas. Este trabajo tiene como objetivo, precisamente, estudiar la permeabilidad hacia las lenguas africanas e indígenas en ese español de principios del XIX, ya que en las obras de estos escritores se entrevé léxico de origen guaraní y quechua al tiempo que afloran, aunque de forma más tímida, algunos términos bantúes. Este análisis nos permitirá ir incorporando a los estudios diacrónicos lingüísticos en el Uruguay los componentes indígenas y africanos que ayudarán a brindar un panorama más completo e integrador de la historia lingüística de ese país. Permitirá, además, analizar las reflexiones e inquietudes lingüísticas de estos dos escritores montevidianos.

Palabras clave: léxico indígena, léxico africano, J. M. Pérez Castellano, D. A. Larrañaga, español del Uruguay del siglo XIX

Magdalena Coll is an Associate Professor at the Instituto de Lingüística, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República, Uruguay. She has done research in the areas of Historical Linguistics and Languages in Contact, with special focus on the contact of African languages and Spanish in Uruguay in the 19th century.
E-mail: collmagdalena@gmail.com

The writings of José M. Pérez Castellano and Dámaso A. Larrañaga, two Montevidean priests who lived at the beginning of the 19th century, include signs of socio-political change as well as examples of linguistic changes. The Spanish of both writers is influenced by contact with other languages and cultures. The purpose of this paper is, specifically, to study the permeability of the Spanish used at the beginning of the 19th century to Indigenous and African languages. This analysis examines the Guaraní and Quechua lexicons used by Pérez Castellano and Larrañaga as well as a few words of Bantu origin. Adding these linguistic components to the diachronic research of Uruguayan Spanish creates an analytical approach that will clearly lead to a more complete view of the linguistic history of this country. This paper also deals with the linguistic thoughts and comments of these Montevidean authors.

Keywords: Indigenous lexicon, African lexicon, J. M. Pérez Castellano, D. A. Larrañaga, Spanish in Uruguay of the 19th century

Introducción

En los escritos de dos de los primeros intelectuales nacidos en suelo que hoy corresponde al Estado uruguayo – los presbíteros José Manuel Pérez Castellano (Montevideo, 1742-1815) y Dámaso Antonio Larrañaga (Montevideo, 1771-1848) – se adopta y adapta léxico indígena y africano. Estos registros y notas documentan la presencia de voces indígenas y africanas y, a la larga, contribuyen a cimentar su lugar en el español del Uruguay. Estas incorporaciones lexicales, que describen la nueva geografía, la flora, la fauna y las costumbres de la sociedad oriental, muestran una lengua en su proceso de adaptación a la nueva realidad hispanoamericana, preñada de encuentros y choques de lenguas y culturas.

Aunque el primero, maestro del segundo, muere un año antes de que Larrañaga pronuncia su célebre *Oración Inaugural* en la apertura de la Biblioteca Pública de Montevideo en 1816, los dos suelen ser considerados entre los primeros escritores orientales (Castellanos, 1965 y 1968; Cicalese, 1987). Los dos legaron un español permeable al contacto – y al choque – con otras lenguas y otras culturas. Este trabajo tiene como objetivo, precisamente, estudiar la permeabilidad hacia las lenguas africanas e indígenas en ese español de principios del XIX. Analizar esta permeabilidad nos permitirá ampliar, complementar y profundizar los estudios lingüísticos diacrónicos en el Uruguay, que suelen enfocarse en las lenguas romances allí transplantadas (Bertolotti y Coll, 2010; Coll, 2008). Este trabajo presenta además las reflexiones e inquietudes lingüísticas de estos dos hombres que son símbolo de una etapa de la historia de lo que luego sería el Uruguay².

Dos presbíteros montevideanos a comienzos del siglo XIX

José Manuel Pérez Castellano y Dámaso Antonio Larrañaga comparten vocación religiosa e inquietudes filosóficas, políticas y científicas, centradas estas últimas en intereses, básicamente, agronómicos y geológicos³.

La correspondencia entre ambos traduce las afinidades que tenían en común. Pérez Castellano le escribe a Larrañaga consultándolo sobre la planta del maní (Pérez Castellano, 1968: 415) o sobre un tipo de gusano que atacaba las plantas de la huerta (Pérez Castellano, 1968: 67). También hay constancia del intercambio de libros entre ambos sacerdotes (Mañé Garzón, 1999: 79). Tan estrecho era su vínculo que al final de su vida Pérez Castellano es acompañado por Larrañaga.

Los dos son escritores prolíficos. Pérez Castellano es el primer intelectual nativo que describe su ciudad en una carta escrita en 1787 a su maestro de Latinidad, don Benito Riva, quien presumiblemente se encontraba en Italia. En ese relato, que registró en uno de sus manuscritos con el título “Carta a la Italia”, realiza una pormenorizada memoria sobre el estado de la colonia en lo que ha sido considerado el acta inaugural de la literatura oriental (Cicalese, 1987). Durante más de cuatro décadas, Pérez Castellano se dedicó al cultivo de su chacra a orillas del arroyo Miguelete, entonces una zona aledaña de

Montevideo. Fruto de esa experiencia son sus *Observaciones sobre agricultura que he podido hacer en el espacio de mas de cuarenta años que cultivo la chacara que actualmente poseo sobre el Miguelete*, que en 1813 escribió a pedido del gobierno de José Artigas (Castellanos, 1968). Presenta allí un verdadero tratado sobre su trabajo en la chacra, el tratamiento de las plagas, las diferentes clases de hortalizas y frutas, la elaboración de vinos y aceites, etc. No se limita a esto, sino que agrega notas de carácter costumbrista. El texto sólo se publicará en 1848, durante la Guerra Grande por orden del General Manuel Oribe, en el Gobierno del Cerrito. La tercera y última edición sale en la Colección de Clásicos Uruguayos del Ministerio de Instrucción Pública y Previsión Social, en 1968⁴. Algunos textos de Pérez Castellano, entre ellos parte de su extenso manuscrito *Caxon de Sastre*, aparecen por primera vez en Mañé Garzón (2003).

Larrañaga recibió la influencia de las “nuevas ideas” del enciclopedismo francés y fue un agudo observador de su tiempo. Estudió temas de geografía, historia, botánica, geología, etc. También se adentró en temas etnográficos al punto de describir los comportamientos y hábitos de los colonos españoles y criollos del territorio oriental, recogidos en el *Viaje de Montevideo a Paysandú* escrito en 1815, en ocasión a su visita a José Artigas por encomienda del Cabildo de Montevideo⁵.

En su obra se destaca, “Botánica. Géneros indígenas” (c. 1810) y, como ya hemos mencionado, la *Oración Inaugural* pronunciada en la apertura de la Biblioteca Pública de Montevideo el 26 de mayo de 1816, fundada en base a la rica biblioteca particular que poseía Pérez Castellano y que este donara antes de morir, apenas ocho meses antes⁶. Entre 1818 y 1823, Larrañaga escribe el “Diario de la Chácara” que fuera publicado en 1922 por el Instituto Histórico y Geográfico del Uruguay. Una breve selección de su obra aparece también en la mencionada Colección de Clásicos Uruguayos (1965), preparada y prologada por A. R. Castellanos.

Reflexiones lingüísticas y metalingüísticas en Pérez Castellano y Larrañaga

Tanto uno como otro, manifiestan una especial sensibilidad lingüística – y esto es lo que nos interesa ahora – así como una preocupación por las lenguas indígenas. Larrañaga escribe el “Compendio del idioma de la nación chaná”, lengua ya en vías de extinción en esa época, a partir de su encuentro con algunos indígenas de esta etnia en Santo Domingo de Soriano (Bertolotti, 2010). En dicha obra, Larrañaga anuncia un Vocabulario chaná de su autoría que no ha podido encontrarse (Sabat Pebet y Figueira, 1969: 199). Su inquietud etnográfica puede apreciarse también en su “Noticia sobre los indios minuanes” (Larrañaga, 1923 [1813]: 174-175)⁷. Pérez Castellano, por su parte, confecciona un breve vocabulario de la lengua araucana a partir del testimonio de un “indiecito” que había “bajado” a Montevideo (Pérez Castellano, en Mañé Garzón, 2003: 71-79).

Hasta donde sabemos, las primeras reflexiones lingüísticas sólidas hechas por un oriental se dan en ocasión de las Fiestas Mayas, en cuyo marco se inaugura la referida Biblioteca Pública (Bertolotti y Coll, en prensa)⁸. Allí expresa Larrañaga:

Observo á nuestros jóvenes dedicarse con un empeño laudable al árido estudio de las lenguas, y yo lo he tenido en enriquecer este Establecimiento con Gramáticas y Diccionarios de las más útiles: no solamente de las européas castellana, francesa, inglesa, italiana y portuguesa; sino tambien de las americanas guaraní, quichua y araucana. Si vosotros os dedicais con esmero al estudio de vuestro idiomas, encontrareis que no son inferiores á los del antiguo continente. Un campo inmenso se os presenta á los que tengais tiempo y gusto para ello, perfeccionando sus gramaticas y diccionarios ó bien descubriendo sus bellezas, ó formándolas de nuevo. Nuestra provincia presenta una cosa muy singular en esta parte. Mientras la guaraní se extiende por todo el Brasil y llega hasta el Perú, y mientras la quichua domina en el vasto imperio de los Ingas; este pequeño reino cuenta mas de seis idiomas diferentes: tales son el minuan, el charrua, el chaná, el boane, el goanoa, el guaraní y que se yo que mas? Pero lo mas sensible de todo es, que en poco tiempo no quedará vestigio alguno de ellos; y asi es honor nuestro el conservarlos [...] (Larrañaga, 1951 [1816]: 30)⁹.

El religioso defiende el estudio de las lenguas indígenas al tiempo que alerta sobre la extinción de varias de ellas. Brinda una de las pocas referencias a la existencia de diferentes lenguas indígenas de la región: “el minuan, el charrúa, el chaná, el boane, el goanoa y el guaraní”. En tal enumeración se ha advertido la influencia del naturalista Félix de Azara (Sabat Pebet y Figueira, 1969: 201).

Muy poco antes, Pérez Castellano había hecho este comentario sobre la lengua guaraní: “aunque alterada en diversos dialectos, se puede llamar general y extendida en todo el vasto continente comprendido entre el Océano y los grandes ríos de Amazonas y de la Plata” (Pérez Castellano, 1968: 441). No parece haber otras observaciones sobre este u otras lenguas indígenas en sus escritos. Sí hay reflexiones en Pérez Castellano sobre la propia lengua española hablada en Montevideo. La distingue de otras variedades de español al anotar, por ejemplo, que “[frutillas] es el nombre con que aquí las llaman [a las fresas] generalmente” (Pérez Castellano, en Cicalese, 1987: 62). Por otra parte, defiende el peso del uso en la lengua; “es menester conformarse con ese nombre [peras comunes] en que el uso tiene un absoluto imperio, como lo tiene en el lenguaje y en otras nomenclaturas” (Pérez Castellano, en Cicalese, 1987: 55). Su intuición lingüística le lleva a realizar otros comentarios y correcciones como los que plantea al describir una *corregüela*:

[...] está plagado de una liana, que aquí llaman corregüela nombre diminutivo de correa, por que con sus guías lía y ciñe de tal modo las plantas y los árboles que si se descuida, los cubre en poco tiempo. Yo al principio la llamaba por error correvuela, creyendo que era ese su nombre, hasta que en el diccionario español vi que su nombre era el de corregüela (Pérez Castellano, en Mañé Garzón, 1999: 87).

Esta reflexión le permite luego intuir cierta etimología popular: “No obstante en mi equivocación creo que se verifica el *rectum ab errore* de los latinos; porque esta planta nace y crece tan pronto que de ella se puede decir: corre que vuela” (Pérez Castellano, en Mañé Garzón, 1999: 87).

Pérez Castellano es un escritor habituado a la consulta de diccionarios y si no lo hace – o no puede hacerlo – deja constancia de ello, como en el caso de la palabra *mallo* de cuya etimología duda: “Pero si no es palabra castellana ni antigua ni moderna, de cuya duda no puedo salir ahora por no tener a mano ninguno de los dos diccionarios de la lengua castellana que tengo en la ciudad” (Pérez Castellano, en Cicalese, 1987: 55).

Agudos observadores de la lengua y de la realidad lingüística en la que vivieron, Pérez Castellano y Larrañaga plantean reflexiones y apuntes que muestran su capacidad para ver el contacto de su lengua con otras lenguas de la región y para valorar los préstamos lingüísticos y los cambios, que se dan – y se ven – principalmente en el léxico.

Léxico de origen indígena

La mayoría de los indigenismos que aparecen en Pérez Castellano y Larrañaga son de origen guaraní, etnia indígena que habitaba el territorio hoy uruguayo en la época de la conquista y colonización, particularmente en la zona del litoral del río Uruguay. El contacto de los guaraníes con los europeos y criollos se dio a lo largo de tres siglos y medio “a través de exploraciones, acciones militares, reducciones en pueblos, conversiones religiosas, intercambios comerciales, luchas y acuerdos de los europeos entre sí y con los aborígenes, guerras de independencia y civiles que contaron con su participación” (Pi Hugarte, 1998: 20). Además, desde mediados del siglo XVII, comenzaron a establecerse en los campos de la Banda Oriental guaraníes procedentes de las misiones creadas por los jesuitas en la región del alto Uruguay (Pi Hugarte, 1998: 163). Durante la vida en los pueblos misioneros, los indígenas habían sido instruidos en las labores agrícolas, de manera que prácticamente casi fueron ellos los únicos que, en aquellos tiempos, trabajaban las huertas de las incipientes poblaciones (Pi Hugarte, 1998: 175). Pero además, fueron guaraníes quienes tuvieron a su cargo en los centros urbanos los oficios artesanales, aprovechando lo aprendido con los jesuitas en las Misiones (Pi Hugarte, 1998: 176). Estas condiciones

sociohistóricas del contacto entre españoles y criollos por un lado y guaraníes –u otras poblaciones indígenas que usaban como lengua franca el guaraní – por otro, dio como resultado la introducción de guaranismos en el español de la región¹⁰. A la vez, como el guaraní fue una de las lenguas que los misioneros católicos emplearon para evangelizar a los indígenas, es probable que los propios religiosos se convirtieron en transmisores de guaranismos. En los escritos de Pérez Castellano y Larrañaga aparecen también términos de origen quechua. Si bien no hubo asentamientos en estos territorios en los que se hablara dicha lengua como nativa, sí hubo movilidad poblacional de criollos y españoles provenientes de las regiones en contacto con el quechua.

Es especialmente Pérez Castellano quien anota o comenta el origen indígena de buena parte de las voces que introduce, ya sean estas quechuas o guaraníes. *Huasca* aparece en Pérez Castellano junto a reflexiones lingüísticas sobre el origen y uso de este vocablo:

Yo para los injertos he usado siempre con buen suceso de las cuerdas con que vienen ceñidos del Paraguay los manojos de tabaco, que aquí generalmente se conocen con el nombre de huascas de tabaco, nombre que los paraguayos españoles han tomado, no del idioma guaraní, que es el de los indígenas de aquel país; sino de la lengua quichua, o general de los del Perú, que llaman huasca a toda suerte de cuerda o correa, bien sea de cuero, o bien de vegetal, como lo del tabaco, no huasca, sino tucumbo (Pérez Castellano, 1968: 98 y 281).

El término quechua está acompañado de su descripción o definición, uno de los mecanismos de nominación estudiados por Alvar (1970) y por Buesa Oliver y Enguita Utrilla (1992) en las situaciones en que el español entra en contacto con la realidad americana. Este tipo de glosa, que también ha sido analizado en el caso de los indigenismos del español de México del siglo XVIII por Company (en prensa), no aparece en Larrañaga cuando usa *huasca*: “Otros entre tanto con cueros hicieron pelotas con el pelo dentro, formando unos cuatro picos recogidos con huascas y dejando plano el fondo, las cargaron de los fusiles y recados y demás ropa y por medio de unas cuerdas las tiraban” (Larrañaga, 1930 [1815]: 36).

La palabra *mate* también está acompañada en Pérez Castellano por un comentario sobre su origen y posterior castellanización:

Los indios del Perú llaman mati al calabazo, y nosotros castellanizando este nombre le llamamos mate y, por la figura metonimia, tomando el contenido por lo que lo contiene, decimos que tomamos mate cuando tomamos en el mate agua caliente, pasado por la hierba que en él se contiene (Pérez Castellano, 1968: 41).

Cicalese advirtió numerosos casos en los que el religioso hace mención explícita al origen quechua de ciertas voces:

Anota con acierto que totora deriva de tutura, nombre “que le dan los indios del Perú”; “morocho proviene de muruchu que hemos castellanizado llamándole morocho”; “poroto se ha tornado el nombre purutu que los indios del Perú dan a estos granos”; “las vainas tiernas que aquí llamamos chauchas, nombre que por el sonido parece y debe ser de origen quichua”; “zapallo tomado del zapallú que le da la lengua quichua del Perú” (Cicalese, 1987: 54).

Se trata del registro más antiguo de estos quechuismos en un escritor montevideano, aunque, claro está, las primeras atestiguaciones de estas voces en la lengua española se dieron con mucha anterioridad en textos provenientes de zonas en contacto directo con el quechua, particularmente, en textos hispanoperuanos.

Asimismo Pérez Castellano presenta los guaranismos junto a referencias explícitas al origen de los mismos. Cuando trata de los cercos, nombra entre otros aquellos que se hacen con tunas o pilas, una redonda y otra:

[...] labrada como suelen serlo las bayonetas [...]. A esta última llaman los indios guaraní caraguatapitá que quiere decir cardo colorado; porque en el tallo echa racimos de una fruta que es roja cuando está madura y se come con gusto (Pérez Castellano, 1968: 20).

Pero la que más abunda es la que: “[...] los mismos indios guaranis llaman caraguatá-guazú que quiere decir cardo grande, porque seguramente es una especie gigante en los cardos” (Pérez Castellano, 1968: 20). También explicita el origen guaraní de *andaí*, ocasión que le permite agregar el comentario sobre esta lengua que hemos reproducido anteriormente.

Por su parte, Larrañaga realiza un extenso registro de plantas autóctonas en su trabajo “Botánica. Géneros indígenas” (c. 1810). Cada planta aparece con su clasificación, sus principales características, observaciones, etc., y se especifica a qué género, especie o clase pertenece (Larrañaga, 1923). Larrañaga incluye además un apartado con información sobre el nombre en español, en inglés, en francés (además de la nomenclatura científica) y con la denominación de la especie “en la provincia”, “en el país” o “en América”. Este equivalente en la región es muchas veces un vocablo de origen guaraní. Así, escribe “*rauwolfia* [...] en la provincia ¿Guayubi?” (Larrañaga, 1923: 84), “cardo [...] en la provincia Cardancha o Caraguatá” (Larrañaga, 1923: 108), “*acelgas marítimas* [...] en el país Guaicurú” (Larrañaga, 1923: 124), “*tillandsia* [...] en América Caraguatá” (Larrañaga, 1923: 126), “*passiflora* [...] en la provincia Burucuyá” (Larrañaga, 1923: 212) o “*viricuyá* (nombre vulgar)” (Larrañaga, 1923: 286)¹¹.

En muchos otros casos, tanto Pérez Castellano como Larrañaga introducen el término de origen guaraní o quechua sin mencionar su etimología, quizás porque se le considere una palabra más adaptada al español. Muchas de estas voces, como se dijo, se vinculan con la flora indígena, como es el caso de *ñandubay*, que aparece sin comentario etimológico tanto en Pérez Castellano como en Larrañaga: “Cuando el pilar es de madera conviene que sea de madera incorruptible, como lo es el ñandubay” (Pérez Castellano, 1968: 72), “Este arroyo abunda en árboles, y más abajo hay buena postería de ñandubay, que es la mejor que se conoce y que no se pudre tan fácilmente bajo de tierra como las otras” (Larrañaga, 1930 [1815]: 72). Situación similar se da con la voz guaraní *ombú*; “[el umbú] es un árbol grueso, alto, copudo, frondoso y de un verdor subido, que se cría espontáneamente en algunos parajes de estos campos” (Pérez Castellano, 1968: 252). Larrañaga introduce el nombre latino de esta especie en la descripción de un pasaje de su viaje: “nos contentamos con que nos dijeren el rumbo, que debíamos tomar dirigiéndonos a un ombú (*Phitolaca dioica*)” (Larrañaga, 1930 [1815]: 131) y escribe sobre sus virtudes en su *Diario de la Chácara* el 3 de noviembre de 1818: “se recoge el estiércol de los bueyes al pie de los Hombús y se limpia al mismo tiempo para disfrutar de la sombra y fresco que proporcionan estos árboles” (Larrañaga, 1922: 134). El 12 de febrero de 1822 anota “El hombú macho segunda vez en flor” (Larrañaga, 1922: 312). En ningún caso hace referencia al origen del nombre de la especie en cuestión. Tampoco se explicita ni se comenta el origen guaraní del término *tacuara* que aparece también en ambos autores (Pérez Castellano, 1968: 174 y Larrañaga, 1922: 285).

Nótese que Pérez Castellano escribe *umbú* y Larrañaga, *hombú* y *ombú* al tiempo que oscilan *ñandubay/yandubai* y *tacuara/tacuara*. Esta variabilidad gráfica se da en otros casos como *guaicurú*: Larrañaga consigna el 19 de agosto de 1820 la forma “guaicurú” (Larrañaga, 1922: 222) pero luego anota “Gaycurú” (Larrañaga, 1922: 228), “mais Guicurú” (Larrañaga, 1922: 233), “Gaicurú” (Larrañaga, 1922: 244) y “gaicurú” (Larrañaga, 1922: 268).

Por otra parte, también puede darse la coexistencia de la voz indígena con la voz española cuando sus significados son similares, alternancia frecuente en textos novohispánicos (Buesa Oliver y Enguita Utrilla, 1992). Con una voz quechua titula Larrañaga su *Diario de la chácara*, pero a partir de 1819 escribe *quinta: Diario de observaciones y gastos de mi quinta* (Larrañaga, 1922). En otros casos, se diferencia la voz indígena de la de origen español agregándole a esta última la estructura “de + Castilla”. Así, Pérez Castellano menciona la *tacuara* (Pérez Castellano, 1968: 589) diferenciándola de la *caña de Castilla* (Pérez Castellano, 1968: 593).

Voces de origen africano

Las voces de origen indígena en los textos de estos dos escritores conviven con vocablos introducidos por los esclavos de origen africano. Tal es el caso de la voz bantú *cachimba* (cfr. *cacimba* en Castro, 2001: 186), que aparece en Pérez Castellano, sin mencionar su etimología:

“[...] porque debajo de la arena hay un asiento de barro negro glutinoso, que vicia al agua cuando el fondo de las que llaman cachingas, en que los aguadores reúnen el agua, toca en ese barro, sin hallarse bien cubierta de arena” (Pérez Castellano, 1968: 130).

Este término que se usa en la actualidad como *cachimba* está fuertemente asentado en el español del Uruguay, principalmente en el lenguaje rural.

Veamos el caso de *bubango* o *bugango*. Escribe Pérez Castellano:

Otros zapallos hay que llaman de Guinea, o bugangos, nombre que seguramente es africano, como lo es el zapallo, traído de esa parte del África que se acaba de nombrar. Unos hay de corteza blanca, otros de corteza verdinegra, y otros de corteza amarilla ... [...] Yo he comido una tajada de uno de esos zapallos, sin más condimento que estar cocida con sal en agua pura, y me pareció de gusto tan delicado, que no la hubiera trocado por el dulce más exquisito de cuantos he probado hasta ahora.

Todos los de la familia de mi chácara fueron de la misma opinión, y prueba de que no afectaban es que teniendo el zapallo más de una arroba de peso, no me dieron lugar a que lo probase segunda vez.

Me parece haber leído en uno de los viajes del intrépido navegante Cook lo que aconseja de que para largas navegaciones se embarquen calabazas de comer por ser su alimento saludable a la tripulación, y un preservativo contra el escorbuto.

Siendo esto así, como lo creo, yo aconsejaría a los capitanes de las embarcaciones que hacen viajes largos, que embarcasen bugangos bien sazonados [...] con preferencia a toda otra especie de zapallo pues no conozco ninguna que se conserve más, ni que se conserve con todo su buen gusto y frescura (Pérez Castellano, 1968: 438).

Esta cucurbitácea es descrita como *zapallo de Guinea* o *bugango*, una reduplicación de vocabulario a través de la conjunción disyuntiva *o* que, en

este caso, no manifiesta exclusión, sino simple alternancia de elementos léxicos más o menos coincidentes. Este recurso, ya estudiado para el caso de cronistas y viajeros (Enguita Utrilla, 1979: 289), muestra una conciencia de quien escribe de que se trata de léxico que el lector puede no comprender. En este sentido, “lo nuevo y lo conocido se recogen como significados próximos y se enlazan con los valores de alternancias de elementos léxicos” (Buesa Oliver y Enguita Utrilla, 1992). Por otra parte, el complemento nominal *de Guinea* busca marcar una distinción de origen, como ya hemos visto para *de Castilla*.

La estrategia utilizada por Larrañaga para introducir esta voz es otra. Coloca en aposición los dos sustantivos, *zapallo* y *bubango*, de modo que el nombre africano está especificando el tipo de *zapallo*. En 1815 comenta:

La cena fue abundante y sazónada al estilo del país; en todo entraba el zapallo. Lo primero que nos presentaron fue un zapallo bubango («cucúrbita» Linnei) asado, para que nos sirviese en lugar de pan, y aunque hicimos sacara el que habíamos comprado en la Villa, y dimos de él al dueño de la casa, yo tuve más gusto en preferir nuestro zapallo, que era tan exquisito que igualaba a las mejores batatas (“convólulus batatas” Linnei) (Larrañaga, 1930 [1815]: 49).

En el *Diario de la Chácara* figura el 22 de octubre de 1819 que “Se sembraron zapallos bugangos 40 casillas” y que “Se sembraron semillas de zapallo gubamgo, anday y criollo”, el 16 de octubre de 1820 (Larrañaga, 1922). Hay, como se ve, alternancia entre las formas *bubango*, *bugango* y *gubamgo*, así como también se da la alternancia entre diferentes formas de términos guaraníes introducidos en el español, como ya hemos visto. La voz africana aquí registrada aparece en aposición; quizás sea el mismo recurso al que apeló Pérez Castellano, en su “Carta a la Italia”, al describir la abundancia de frutas, flores, verduras y hortalizas que caracterizaba la plaza de Montevideo:

[...] los de Buenos Aires la envidian ya en algunos renglones, y de ella se proveen de muchas cosas que o no se dan allá, o no se dan tanto y de tan buena calidad. Frutas reptiles como zapallos, bugangos, calabazas, melones criollos y de Valencia, etc. (Pérez Castellano, en Cicalese, 1987: 66).

Solo el cotejo con el original probará si la estructura elegida por Pérez Castellano era una aposición (*zapallos bugangos*) y si la coma es un agregado de quien transcribió el texto a posteriori.

Pérez Castellano plantea que *bugango* es una variedad de *zapallo* con un nombre “seguramente” africano y que tanto la planta como la palabra fueron

traídas de Guinea. Es voz analizada por R. Laguarda Trías como africanismo en 1969, y como tal estudiada por la lexicografía uruguaya. Pero Laguarda Trías, trece años después, en un importante aunque a veces confuso artículo, reconsidera el origen de esta voz, abriendo un debate que trascendió mucho menos que su trabajo anterior. En esa oportunidad examina *Bubango* para concluir que “la voz sigue vigente en La Palma y Tenerife en la forma *bubango*” y, tomando en cuenta datos de la lexicografía canaria, afirma que *bubango* es precisamente de este origen (Laguarda Trías, 1982). De todas maneras, la polémica no está cerrada, dado que no es difícil relacionar la voz *bubango* con la entrada *abób(o)ra-moganga* que aparece en el vocabulario afro-brasileño de Castro (2001). Allí se especifica que es un voz de formación brasileña que se utiliza para referirse a un tipo de zapallo y que alterna, entre otras formas, con *abob(o)ra-da-guiné* (Castro, 2001: 137). La relación con el *zapallo de Guinea* de Pérez Castellano parece ineludible.

En cualquier caso, cabe consignar que el número de términos de origen africano es sensiblemente menor que el número de voces de origen indígena en Pérez Castellano y Larrañaga. Se torna difícil hacer consideraciones generales a partir de dos términos, *cachimba* y *bubango*, uno de los cuales tiene además una etimología controvertida. Sí podemos afirmar que se trata de dos voces del ámbito rural en el cual los esclavos traídos al Plata fueron forzados a trabajar, aunque muchos de ellos desempeñaron tareas urbanas. El peso demográfico de la población de origen africano ascendió a 30,3% de la población total en 1791, 29,9% en 1810, y disminuyó a 25,4% en 1819 y a 15,1% diez años después (Campagna, 1989, citado en Bentancur y Aparicio, 2006: 25).

Aunque es conocida la dificultad para precisar el origen de la población africana que fue vendida como esclava en las colonias españolas y portuguesas, parece generalizada la idea de que son los pueblos bantúes los que predominaron en el Río de la Plata en la época del tráfico esclavista. Pereda Valdés (1965: 16) habla del “predominio de los bantus” y también lo hacen Pi Hugarte y Vidart (1969: 30) y Barrios Pintos (1996: 182). Es claramente bantú la voz *cachimba*; *bubango*, como ya vimos, puede estar conteniendo *manyanguwa*, del quicongo, lengua bantú (Castro, 2001: 137).

Consideraciones finales

Algunos términos de origen indígena y escasas voces de origen africano aparecen en la obra de José Manuel Pérez Castellano y Dámaso Antonio Larrañaga. En sus escritos pioneros se deja entrever la presencia lingüística indígena, de preponderante origen guaraní (*andaí*, *burucuyá*, *caraguatá*, *caraguatá-guazú*, *caraguatapitá*, *guaicurú*, *guayubi*, *ñandubay*, *ombú*, *tacuara*, entre otros), referente en su mayor parte a miembros del reino vegetal. También aparecen en

sus textos quechuismos como *chacara*, *guasca* y *mate*. La presencia lingüística africana, aunque más tímida, aflora en términos como *bubango* o *cachimba*, de claro origen bantú al menos este último.

Estas voces encuentran su lugar en los escritos aquí analizados a través de diferentes recursos. Algunas se registran con un comentario explícito sobre su origen como, por ejemplo, “Los indios del Perú llaman mati al calabazo”. Otras se distinguen de la voz española, que se registra en una estructura del tipo *N + de + Castilla*, como es el caso de *tacuara* en oposición a *caña de Castilla*. Además puede darse que una palabra indígena alterne con una palabra española como se da en la pluma de Larrañaga quien usa *chacara* y también *quinta*. Se recurre a la aposición, en *zapallo bubango*, para la introducción de un término de origen africano.

Tanto las voces indígenas como las africanas manifiestan cierta variación, esperable, por cierto, ya que la normativización de estas palabras es posterior: *umbúl* *hombúl* *ombú*, *ñandubayl* *yandubai*, *tacuara* *tacuary* y *guaicurúl* *Gaycurúl* *Guicurúl* *Gaicurúl* *gaicurúl*, así como también *bubango* *bugango* *gubango*. Esta inestabilidad, como dijimos, es característica de una época en la que nuevos vocablos comienzan a usarse – y escribirse – en la lengua que los recibe y en la que correrán diferente fortuna.

Pérez Castellano y Larrañaga nos brindan un primer testimonio escrito de estos vocablos, testimonio que corresponde a autores montevideanos de principios del siglo XIX y que recoge el uso en la época y en la región. Estos escritores, de una exquisita sensibilidad y conciencia lingüística, dan validez y prestigio a voces indígenas y africanas, al tiempo que nos legan valiosas reflexiones sobre el español y las lenguas indígenas en la región. Aportan elementos para escribir una más completa e integradora historia del español del Uruguay, una historia que no puede seguir postergando la inclusión de los componentes no europeos.

Notas

- 1 Agradezco a la fundación STINT (Swedish Foundation for International Cooperation in Research and Higher Education) cuyo apoyo financiero posibilitó mi participación, como miembro del proyecto *Afro-Latin Linguistics: Language Contact in Intercultural Settings*, en el Simposio *Independencia y Dependencia en América Latina, 200 años después*. El mencionado proyecto organizó la sesión del simposio en la que presenté la comunicación, base de este artículo. También agradezco a Pablo Rocca: sin su apoyo este artículo no hubiera sido posible.
- 2 Nos ocupamos aquí principalmente de algunos escritos de Pérez Castellano y Larrañaga de la época de la Revolución Artiguista. Sin embargo, también incluimos un texto de Pérez Castellano redactado en el periodo de la dominación española y algunos escritos de Larrañaga realizados en la colonia y varios redactados entre 1815 y 1835, es decir, durante la Cisplatina y la Primera República.
- 3 El primero, casi treinta años mayor que el segundo, inició sus estudios eclesiásticos en Montevideo y posteriormente concurrió a la Universidad de Córdoba, Argentina. Larrañaga también comenzó sus

estudios religiosos en su ciudad natal; los continuó luego en el Real Colegio de San Carlos de Buenos Aires y finalmente se ordenó presbítero en Río de Janeiro en 1798. Los dos desempeñaron diversos cargos eclesiásticos en Montevideo al tiempo que participaron de los acontecimientos políticos de su época. En 1810 Pérez Castellano fue convocado por el Cabildo de Montevideo, junto con Larrañaga y otras personalidades, para fijar una postura frente a la solicitud de obediencia al Virrey Cisneros, depuesto por la Junta Provisional de Buenos Aires. Ya en plena Revolución oriental, en 1813, Pérez Castellano fue nombrado Diputado ante la Asamblea que designó representantes de la Banda Oriental a la Asamblea Constituyente de Buenos Aires. Entre los diputados elegidos en dicho Congreso, conocido como el Congreso de “Tres Cruces”, también estuvo presente Larrañaga (Mañé Garzón, 1999: 213 y ss.). Por más datos sobre la vida, obra y pensamiento de Pérez Castellano, consultar A. Castellanos (1968), V. O. Cicalese (1987), F. Mañé Garzón (1998, 1999, 2003) y A. Rosell (inédito). Por datos sobre Larrañaga, consultar E. Favaro (1950) y A. Castellanos (1965).

- 4 Nos basamos aquí en esa edición, que es la misma utilizada por Cicalese (1987). Algunos pasajes se transcriben directamente del mencionado autor. Otros también se transcriben de Mañé Garzón (1999).
- 5 Utilizamos la edición del *Viaje de Montevideo a Paysandú* de 1930 (Larrañaga (1930 [1815])).
- 6 Un análisis de las obras que mencionó Larrañaga en su discurso inaugural y sus referencias a la cultura clásica puede consultarse en Introini (2008: 47-57).
- 7 Sobre la lengua abipona, hablada por la etnia homónima que habitaba en el Gran Chaco, se registra la *Gramática abipona*, que aparece en la selección de escritos de Larrañaga, editado en 1923 (180 - 210). Sin embargo, en un trabajo de 1893, M. A. Lafone Quevedo afirma que la autoría de esta Gramática es de Andrés Lamas (Bertolotti, 2010).
- 8 Cabe destacar que el naturalista español Félix de Azara (1742-1821) dejó reflexiones y comentarios referentes a las lenguas de la región en textos anteriores a los que aquí analizamos. Han sido estudiados por Buesa Oliver (1987). Ver también Sabat Pebet y Figueira (1969).
- 9 Esta referencia pertenece a la versión de la “Oración Inaugural” que fuera publicada, en versión facsimilar, por la Universidad de la República en 1951. Ver Larrañaga (1951) en la bibliografía de este trabajo.
- 10 También redundó en la introducción de términos de origen español en el guaraní, tema que excede el propósito de este trabajo.
- 11 Sobre estas – y otras – voces guaraníes, se pueden consultar los siguientes diccionarios del guaraní: J. Peralta y T. Osuna (1951), A. Ortiz Mayans (1960), L. Cadogan (1992), A. Guash (1998), N. Krivoshein de Canese y F. Acosta Alcaraz (2000), entre otros. También se pueden consultar etimologías guaraníes en Morínigo (1988). Sobre vocablos de origen guaraní en el español del Río de la Plata, menciono, por razones de espacio, solo a Morínigo (1984) y al *Diccionario del español del Uruguay* de la Academia Nacional de Letras (2011). Sobre la lengua y la cultura guaraní en contacto con el español en Paraguay, ver G. de Granda (1988), B. Meliá (1992), entre muchísimos otros. Consultar también el proyecto Avakotepa (Rodríguez Rodríguez 2009) en http://avakotepa.blogspot.com/2009_03_01_archive.html.

Referencias bibliográficas

Academia Nacional de Letras (2011). *Diccionario del español del Uruguay*. Montevideo: Ediciones de la Banda Oriental.

Alvar, M. (1970) ‘Americanismos en la “Historia” de Bernal Díaz del Castillo’. *Revista de Filología Hispánica*, Anejo LXXXIX: 4 - 41.

Barrios Pintos, A. (1996) 'Historia privadas de la esclavitud'. En J. P. Barrán, G. Caetano y T. Porzecanski (dirs.) *Historias de la vida privada en el Uruguay. Entre la honra y la desorden* (1780 - 1870). Pp 173 - 195. Montevideo: Taurus.

Bentancur, A. y F. Aparicio (2006) *Amos y esclavos en el Río de la Plata*. Buenos Aires: Planeta.

Bertolotti, V. (2010) 'Historia del español en el Uruguay: análisis del "Compendio del idioma de la nación chaná" de Dámaso Antonio Larrañaga (1771 - 1848)'. Ponencia presentada en el IV *Seminario sobre lexicología y lexicografía del español y del portugués americanos*. 2010. Montevideo: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República / Academia Nacional de Letras del Uruguay.

– y M. Coll (2010) 'La historia lingüística del Uruguay: fuentes, resultados y perspectivas'. En C. Pippolo y A. Uribarri (comps.) *Español en cambio*. Pp. 47 - 71. Montevideo: ANEP CODICEN DFPD, Instituto de Profesores Artigas, Departamento de español (Sala de Estudios Diacrónicos).

– y M. Coll (en prensa) 'Ideas lingüísticas en América en el siglo XIX'. En A. Zamorano (coord.) *Lengua e ideas lingüísticas en la España del siglo XIX*.

Buesa Oliver, T. (1987) 'Datos de Félix de Azara sobre contacto de lenguas en el Paraguay'. En H. López Morales y M.T. Vaquero de Ramírez (eds.) *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América*. Pp. 811 - 824. San Juan, P.R.: Academia Puertorriqueña de la Lengua.

Buesa Oliver, T. y J. M. Enguita Utrilla (1992) *Léxico del español de América: su elemento patrimonial e indígena*. Madrid: Mapfre.

Cadogán, L. (1992) *Diccionario Mbyá-Guaraní-Castellano*. Asunción: Fundación León Cadogán.

Castellanos, A. R. (1965) 'Prólogo'. En *Selección de escritos* [de D. A. Larrañaga]. Pp. VII - XII. Montevideo: Ministerio de Instrucción Pública y Previsión Social.

– (1968) 'Prólogo'. En *Selección de escritos* [de J. M. Pérez Castellano]. Pp. VII - XLVII. Montevideo: Ministerio de Instrucción Pública y Previsión Social.

Castro, Y. Pessoa de (2001) *Falares africanos na Bahia: um vocabulário afro-brasileiro*. Rio de Janeiro: Topbooks.

Cicalese, V. O. (1987) *Montevideo y su primer escritor*. José Manuel Pérez Castellano. Montevideo: Biblioteca Uruguaya de Estudios Literarios.

Coll, M. (2008) 'Estudios sobre la historia del portugués en el Uruguay: estado de la cuestión'. En J. Espiga y A. Elizaincín (eds.) *Español y Portugués: um (velho) Novo Mundo de fronteiras e contatos*. Pp. 23 - 64. Pelotas: Editora da Universidade Católica de Pelotas.